

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 607с.
2. Виноградов В.В. Слово и значение как предмет историко-лексикологического исследования // Виноградов В.В. История слов. – М., 1994. – 186 с.
3. Гринёв-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринёв-Гриневиц. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2002. – 320 с.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
6. Российский космос №1 (25)'2008. – М.: Фирма Мо-заика, 2008.

A. Antipov

THE SPECIALITIES OF TRANSLATING SPACE TERMS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (ON THE BASIS OF LEXIS FROM ENGLISH ARTICLES)

Abstract. The importance of scientific and technical translation rose sharply on the grounds of rapid development of techniques and expanding of documentation. It is necessary to have a very profound knowledge of new technical terms and give their precisely equivalents in Russian while translating scientific documents, including space subjects. The specialities of space terms and conditions of its development and functioning in the investigated languages are examined in the given article.

Key words: term, terminology, space, translation, methods of translation, vocabulary.

УДК 81'373.48:321

Бажалкина Н.С.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СОСТАВЛЯЮЩИЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ АФОРИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)*

Аннотация. Настоящая статья посвящена исследованию лексико-семантических составляющих политических афоризмов в английском и русском языках.

Ключевые слова: концепт, слово, лексема, семантическое поле, афоризм, политическая афористика.

Исследуя действительность политического дискурса, афоризм отражает его существование в единстве двух сторон – материальной (события и явления присущие непосредственно сфере политики) и абстрактно-философской, отражающей реалии человеческого бытия.

С одной стороны, политические афоризмы, подобно афоризмам других групп, характеризуют общие для всего человечества культурно значимые концепты, формируют положительное отношение к мировым духовным ценностям, с другой – отражают специфику восприятия действительности политического дискурса. Анализ лексики политических афоризмов позволяет сделать вывод об особенностях видения картины мира участников политического дискурса, об их ценностной системе и способах ее воплощения.

Представление о мире политики реали-

зуется в сознании участников политического дискурса в системе концептов. «Центральные концепты, образующие основу общественных институтов, обладают большой генеративной силой в том плане, что вокруг них концентрируется обширная смысловая область, для описания которой необходимо составить достаточно объемный словарь» [В.И. Карасик 1999, 6]. Как указывает «Краткий словарь когнитивных терминов», «понятие концепта отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания... Концепты сводят разнообразие наблюдаемых и воображаемых явлений к чему-то единому, подводя их под одну рубрику; они позволяют хранить знания о мире и оказываются строительными элементами концептуальной системы, способствуя обработке субъективного опыта путём подведения информации под определённые выработанные обществом категории и классы» [КСКТ 1996, 90]. С термином «концепт» тесно связан и термин «семантическое поле», объясняемый как «совокупность слов и выражений, образующих тематический ряд и покрывающих определенную область значений» [Д.Э. Розенталь, 2001, 430].

* © Бажалкина Н.С.

Материалом для исследования послужили 344 афоризма, созданных или использованных в речи наиболее знаменитыми представителями российской, американской и британской политической культуры - В.В. Путиным, Б. Обама и Т. Блером. Афоризмы извлекались из 87 текстов выступлений этих политиков за 2006-2008 г.

Отметим, что в сознании носителя языка действительность разделена на две взаимосвязанные стороны: материальный, вещественно осязаемый мир и мир абстрактных понятий и явлений. Рефлексирующему индивиду (в нашем случае – политику) одинаково важны обе стороны, при этом он стремится осмыслить и определить реальность в её разносторонних связях с человеком.

Каждая категория в лексическом составе афоризмов воплощена в определенном лексико-семантическом наборе. В частности, значительным количеством лексических единиц представлена собственно категория «политика», а также категории, в которые входят лексические единицы, обозначающие такие понятия, как «государство», «нация», «идеология», «закон», «общество», «власть», «право», «экономика», «демократия», «здравоохранение», «выборы», «криминал», «коррупция», «война» и т.д.

Концепт «политика» рассматривается в политической афористике в нескольких ракурсах: а) деятельность государственного управления, отражающая общественный строй; б) направление деятельности государства (внешняя и внутренняя политика); в) образ действий, стратегия, ср.: *Демократия – это же не базар. Это возможность населению через политические структуры влиять на развитие страны (В.В. Путин); Politics depends on our ability to persuade each other of common aims based on common reality (B. Obama); The first rule of politics: there are no rules. You make your own luck (T. Blair).*

Внешняя политика в афористике обозначена как: а) невмешательство во внутренние дела других стран: *In the end, no amount of American forces can solve the political differences that lie in the heart of somebody else's civil war (B. Obama); Пусть жену свою учит щи варить там! (В.В. Путин)* [в ответе на вопрос об отказе наблюдателей БДИПЧ и ОБСЕ приехать на выборы в Россию – Н.Б.]; б) отношения с другими странами: *When our neighbors suffer, all of the Americas suffer (B. Obama);* в) уровень развития государства по отношению к другим странам: *It's time for the United States to reclaim and renew its historic role as a leader in the hemisphere, and the example of hope for all who seek opportunity in the Americas*

(*B. Obama*); г) деятельность по осуществлению внешней политики: *Diplomacy is measured by patience and effort (B. Obama);* д) взаимосоотрудничество между странами: *Interdependence is an accepted fact. It is giving rise to a great yearning for a sense of global purpose, underpinned by global values, to overcome challenges, global in nature (T. Blair);* е) глобализация: *Globalisation is good, but it will only work to create a world of peace and plenty if the world also acts decisively to give its values a set of convictions and beliefs, as well as accepting what it brings by its own force (T. Blair).*

Внутренняя политика рассмотрена в афористике в нескольких направлениях: а) развитие страны, улучшение качества жизни; б) ориентированность на будущее, достижение поставленных целей; в) сотрудничество, взаимовыручка, общественные отношения; г) отражение действительности в стране, например: *If we stand together, we rise together (B. Obama); The danger for us today is not reversion to the politics of the 1980s. It is retreat to the sidelines (T. Blair); Какими бы острыми ни были политические батальи, какими бы неразрешенными ни казались межпартийные противоречия – они никогда не стоят того, чтобы ставить страну на грань хаоса (В.В. Путин).*

Отметим, что лексема «внутренняя политика» выступает в качестве объединяющего начала. Ее семный набор входит как интегральный в значения целого ряда слов, характерных для политических афоризмов: экономика, выборы, партии, коррупция, криминал, демократия, общество: *«Эксон Мобил» взрывается в нашу экономику – и ничего, там «стоматологи» есть, которые точат им эти зубки (В.В. Путин).*

Концепт «экономика» в политической афористике представлен аспектами: а) экономика как понятие; б) экономика как деятельность; в) коррупция; г) внутренняя экономика, хозяйство; д) экономическое развитие е) стабильность. Эти области, соответственно, включают в себя характерный для них набор лексем: *Corruption has a way of magnifying the very worst twists of fate (B. Obama); ...российская экономика, в известном смысле, даже стала для международных капиталов тихой гаванью (В.В. Путин); Конечно, нет такой таблетки от коррупции, чтобы проглотил – и все государство выздоровело (В.В. Путин).*

Специфику политической афористики отражают лексемы, образующие семантическое поле «власть». Власть понимается в политологии и как влияние особого рода, и как способность к достижению определенных целей, и как возможность использования тех или иных средств, и как особое отношение между управляющим и

управляемым [Шейгал Е.И. 2000, 98]. Е.И. Шейгал делит политические афоризмы, посвященные власти, на две группы: 1) афоризмы, в которых осмысливается сущность власти, ее философские и психологические аспекты; 2) афоризмы стратегического типа, в которых декларируются стратегические принципы борьбы за власть [Шейгал Е.И. 2000, 106]. Афоризмы первой группы рассматривают стремление к власти как неотъемлемую черту человеческой природы, раскрывают глубинную психологическую мотивацию жажды власти, подчеркивают негативные морально-этические последствия пребывания у власти. Афоризмы-стратегемы декларируют принципы распределения власти, актуализируют постановку власти во главу угла революционной стратегии, постулируют опору власти на силу оружия, подчеркивают несовместимость абсолютной власти и свободы (там же).

Среди проработанного нами материала были выделены афоризмы обеих групп, в которых власть представлена как:

1) политическое господство: *Sometimes the only way you conquer the pull of power is to set it down (T. Blair); Вы знаете, люди склонны западать на разные вещи. Кто-то попадает в зависимость от табака, кто-то, прости Господи, от наркотиков, кто-то становится зависимым от денег. Говорят, что самая большая зависимость, - от власти (В.В. Путин);*

2) органы управления, правительство: *In an opportunity society, as opposed to the old welfare state, government does not dictate; it empowers (T. Blair);*

3) право, возможность распоряжаться: *Power concedes nothing without a demand. It never did, and it never will (B. Obama, цит. Ф. Дугласа); Power, wealth and opportunity are in the hands of the many, not the few (T. Blair).*

Лексема «выборы» также относится к указанному семантическому полю и представлена в политических афоризмах такими словами, как *предвыборная кампания, агитация, избиратель, партии, гарантии, обещания: The core vote of this party today is not the heartlands, the inner city, not any sectional interest or lobby. Our core vote is the country (T. Blair).*

Большую группу среди политических афоризмов составляют формулы, включающие в себя такие лексемы, как *руководство, руководитель, правитель, правительство, управление и входящие в состав семантического поля «руководство»: Leaders lead but in the end it's the people who deliver (T. Blair).* Эта группа включает в себя как афоризмы, посвященные абстрактным или

отвлеченным понятиям (*The rulers are the people (T. Blair)*), так и конкретным ситуациям или личностям: *The reason they don't believe government has a role in solving national problems is because they think government is a problem (B. Obama); ... the weaker the Government's case is against you, the fewer rights you have (B. Obama).* Авторы политических афоризмов задумываются не только над тем, какое руководство должно быть, но и над тем, как политик приходит к власти, становится руководителем. Поэтому в составе афоризмов обнаруживаются лексемы, называющие факторы формирования личности достойного руководителя: *And there are the easy bits and hard bits of leadership. There is no doubt which is preferable. But true leadership means doing both (T. Blair).*

Если обратиться к лексемам более конкретного содержания, можно заметить, что особое внимание уделено чертам характера и личностным качествам руководителя, входящего в состав правящей партии, или политического деятеля, занимающего не последнюю роль в стране. Лексическое наполнение таких афоризмов составляют лексемы, отражающие:

а) нравственную сущность: *благородство, наглость, порядочность, порядочный, честность, честный, ответственность, honest, responsible: Power without responsibility being the prerogative of the harlot through the ages (T. Blair, цитата С. Болдуина);*

б) способность руководителя выполнять обещания и достигать поставленные цели: *... a promise made is a promise kept (B. Obama); Каждый должен мотыжить, как святой Франциск, свой участок, бум-бум, ежедневно, и тогда успех будет обеспечен (В.В. Путин);*

в) отношение руководителя к самому себе и другим людям: *высокомерие (arrogance), гордость, достоинство, самодовольство, самоотверженность, самоуверенность, тщеславие, уверенность (confidence), эгоизм, доброжелательность, доброта, добрый, отзывчивость (goodwill), человечность, защитник (defender): We need leadership that sees government not as a tool to enrich well-connected friends and high-priced lobbyists, but as the defender of fairness and opportunity for every American (B. Obama);*

г) волевые качества руководителя: *героизм, малодушие, мужественность (courage), независимость, самостоятельность (independence), трусливость: Religious leadership need not accept such wisdom in counseling their flocks, but they should recognize this wisdom in their politics (B. Obama); Если они будут слюни и сопли пускать все время и плакать, что плохо, что мы ничего*

не сможем, что мы такие «кривые», - так и будет (В.В. Путин).

Важными для авторов афоризмов выступают интеллектуальные действия и состояния руководителя, представленные лексемами *воображение, глупость, знание (knowledge), идея (idea), истина (truth), мнение (opinion), мысль, память, разум, рассудок, сознание (consciousness), способности (abilities), ум*: *Думаю, что как минимум государственный деятель должен иметь голову (В.В. Путин).*

Обязательным фактором, характеризующим руководителя, является его отношение к труду, что побуждает авторов афоризмов использовать лексемы *добросовестность (honesty), лень (idleness), ленивый (idle), труд, трудолюбие (diligence)*: *Все эти восемь лет я пахал, как раб на галерах, с утра до ночи, и делал это с полной отдачей сил (В.В. Путин).* Портрет руководителя в афоризмах создаётся не только за счет описания его личностных качеств, но и отношений с другими людьми: *... давайте, пошевелитесь там, хватит дурака валять. Мы больше кабальных условий исполнять не будем (В.В. Путин).* Политические афоризмы отчётливо проводят мысль о деятельности, что отражается наличием в их составе единиц, обозначающих не только общую активность (деятельность), но и более частные, хотя также обобщающие понятия: *практика (practice), дело (business), делать (do, make), труд, работа (work), служение (service)*: *Now let's get out and do it (T. Blair).*

Нация представлена в политических афоризмах и как этническая общность людей, и как синоним базового слова-концепта государство: *America is great because Americans are good (B. Obama).*

В свою очередь, государство в политических афоризмах рассматривается и как форма организации общества, и как отдельная страна: *Distance this country and you may find it's a long way back (T. Blair).* Отметим также присутствие лексем *гражданство, гражданин (citizen)* в данном концепте: *...можно было быть гражданином одного из российских регионов, не будучи гражданином России (В.В. Путин).*

В эту же семантическую группу мы включаем такие лексемы, как закон (нормы, установленные государством) и право (определённая свобода, предоставляемая государством): *Россия должна быть демократическим и правовым государством, а это значит, что все ее граждане, включая первых лиц, должны жить по закону (В.В. Путин); Равенство всех перед законом – это основа развития России как демократи-*

ческого государства (В.В. Путин).

Афоризмы, связанные с концептом «война», рассматриваются в двух аспектах: боевые действия против другого государства и актуальная во всем мире борьба с терроризмом: *...the terrorists, who threaten us here and round the world, will never give up if we give up (T. Blair).* В свою очередь, как частный случай этой борьбы рассматривается война в Ираке: *Iraq was not just a failure of conception, but a failure of execution (B. Obama).* Наряду с эвфемистическими заменами, в этой группе можно встретить такие лексемы, как: *война (war), терроризм (terrorism), угроза (threat, danger), сражение, борьба (struggle), победа (victory), мир (peace)*: *If they want peace, they must do the hard work necessary to achieve it (B. Obama); The terrorism is essentially the most ugly and outward manifestation of something deeper (T. Blair).* Основные представления данного концепта могут быть сведены к следующему набору логем - логико-семантических единиц обобщенного характера, объединяющие отдельные группы единиц, реализуемых в малой текстовой форме (термин «логема» употребляется в языкознании С.В. Чесноковым [1966, 284] и был применён к кругу паремий - Ю.А. Гвоздарёвым [1988, 10]):

1) конфликтные отношения: *No amount of American soldiers can solve the political differences at the heart of somebody else's civil war, nor settle the grievances in the hearts of the combats (B. Obama);*

2) последствия войны: *The story has yet to be told about how we turned from this moment, found our way out of the desert, and took to heart the lessons of war that too many refused to heed back then (B. Obama);*

3) отношение к войне: *History will not judge the architects of this war kindly (B. Obama);*

4) основание, причины войны: *...a war based not on reason but on passion, not on principle but on politics would lead to a US occupation of undetermined length, at undetermined cost, with undetermined consequences (B. Obama);*

5) вступление в войну: *...there is no decision more profound than the one we make to send our brave men and women into harm's way (B. Obama);*

6) решение военного конфликта: *I have long said that the only solution in Iraq is a political one (B. Obama);*

7) противопоставление концепту «мир»: *We must remember that planning for peace is just as critical as planning for war (B. Obama); ...мир становится сегодня не проще, а сложнее и жесточе (В.В. Путин).* Мир, в свою очередь, часто предполагает стабильность: *Peace with stabil-*

ity doesn't just happen because we wish for it (B. Obama).

Рассматриваются также: нанесенный ущерб (*The sacrifices of war are immeasurable (B. Obama)*), цена победы и/или свободы (*Throughout American history, there have been moments that call on us to meet the challenges of an uncertain world, and pay whatever price is required to secure our freedom (B. Obama)*).

Словарь духовной культуры нации в широком смысле этого понятия представлен в политической афористике следующим лексическим набором: культура (*culture*), наука (*science*), искусство (*art*), религия (*religion*), вера (*faith*), образование, просвещение, воспитание (*education*), знания (*knowledge*), мысль, литература (*literature*), язык (*language*): *Couldn't Abraham, Jesus and Mohammed have found a different part of the world to be born in? (T. Blair)*. Заметим, что «вера» занимает одно из важных мест среди лексики этого семантического поля и понимается авторами не только как часть культуры, но и принимается в религиозном, библейском плане: *Religious faith has a profound role to play (T. Blair); And only through God comes grace; and it is God's grace that is unique (T. Blair)*.

Большая группа афоризмов, произнесенных политиками, включает в себя лексемы, называющие общепризнанные ценности и антиценности:

- общефилософские: жизнь (*life*), смерть (*death*), бессмертие (*immortality*), время (*time*), природа (*nature*), добро и зло (*good and evil*), истина (*truth*), счастье (*happiness*), свобода и рабство (*freedom and slavery*), справедливость (*justice*), надежда (*hope*): *The values require steadfast convictions (T. Blair); What's true for individuals can also be true for nations (B. Obama)*;

- религиозные: вера, доверие (*faith*), Бог (*God*), душа (*soul*), спасение (*salvation*): *Nothing is more transparent than inauthentic expressions of faith (B. Obama); Faith doesn't mean that you don't have doubts (B. Obama)*;

- личностные: мужество (*courage*), справедливость (*justice*), ответственность (*responsibility*), понимание (*understanding*), работа над собой (*self-cultivation*): *Don't lose heart from that; take heart from that (T. Blair); ... ответственность иногда является достаточно тяжелым бременем, потому что приходится принимать решения, которые, кроме тебя, принять никто не может, и они далеко не всегда являются очень приятными (В.В. Путин)*;

- социальные: общество (*society*), государство (*country*), прогресс (*progress*), цивили-

зация (*civilization*), мир и война (*war and peace*), преступление (*crime*), тирания (*tyranny*), демократия (*democracy*), единство (*unity*); семья и брак (*family and marriage*): *Ни государство, ни даже лучшие педагоги – дай Бог им здоровья! – ребенку заменить семью не смогут (В.В. Путин); One World, One Dream (T. Blair)*;

- межличностные: любовь – ненависть (*love – hatred*), дружба – вражда (*friendship – hostility*), взаимопонимание (*understanding*), взаимовыручка (*assistance*), солидарность (*solidarity*): *Where there is ignorance, there is distrust, and sometimes hatred. Understanding is a great healer (T. Blair); The truest friends are those still around when the going is toughest (T. Blair)*;

- интеллектуальные: образование (*education*), наука (*science*), разум (*intellect, mind*), мудрость (*wisdom*): *Lessons can be just as easily unlearned as they are learned (B. Obama)*.

Подчеркнем, что специфика восприятия действительности в политической афористике не задаётся напрямую использованием в афоризмах и афористических выражениях перечисленных лексем. Благодаря этим словам можно только определить, какие концепты привлекают к себе внимание политических деятелей как авторов афоризмов. Анализ выбранного материала позволяет отметить, что на первом месте в политической афористике, судя по частотности используемых в них лексем, стоит концепт «политика» (68 единиц), на втором – «государство» (42 единицы), на третьем – «ценности» (40 единиц), на четвертом – «война» (35 единиц). Далее по нисходящей располагаются «руководство» – 24 единицы, «духовная культура» – 22 единицы, «власть» – 21 единица, «экономика» – 18 единиц.

Афоризмы выявляют богатый культурный опыт каждой нации. Интенсивность обращения к отдельным концептам указывает на особенности мировосприятия политических деятелей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Карасик В.И. Религиозный дискурс // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики. – Волгоград: Перемена, 1999. – С. 5-19.
2. КСКТ 1996: Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. – М., 1996. – 245 с.
3. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: АСТ, Астрель, 2001. – 624 с.
4. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01, 10.02.19 – Волгоград, 2000. – 434 с.
5. Чесноков П.В. Основные единицы языка и мышле-

ния. – Ростов н/Д., 1966. – 287 с.

6. Гвоздарёв Ю.А. Свод народной опытной премудрости. Вступительная статья // Пригоршня жемчужин. Пословицы и поговорки народов Северного Кавказа. – Ростов н/Д., 1988. – С. 3-12.

N. Bazhalkina

LEXICAL AND SEMANTIC CONTENTS

OF POLITICAL APHORISMS (ON THE BASIS OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

Abstract. The given article deals with the studying of lexical and semantic contents of political aphorisms in the English and Russian languages.

Key words: concept, word, lexeme, semantic field, aphorism, political aphoristics.

УДК 81'367

Балута А.А.

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИНФИНИТИВА В САНСКРИТЕ (В СОПОСТАВЛЕНИИ С ЛАТИНСКИМ И ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИМ ЯЗЫКАМИ): ЧАСТЬ I*

Аннотация. В данной статье сопоставляются теории происхождения инфинитива в языках «восточного» (санскрит) и «западного» (латынь, древнегреческий) типов с выявлением различий на морфологическом и синтаксическом уровнях. Также рассматриваются особенности употребления санскритского инфинитива и его функции, аналогичные функциям инфинитивов в латинском и древнегреческом языках.

Ключевые слова: теории происхождения инфинитива, санскрит, латынь, древнегреческий.

Инфинитив в санскрите представляет собой глагольное имя, образованное, как правило, от «среднего» глагольного корня посредством добавления суффикса *tum*: *bhū - bhavitum* (быть) [4, 125].

Санскрит – один из древнейших индоевропейских языков. Лингвисты часто обращаются к нему для выявления причин различных аспектов грамматического развития тех или иных языковых систем. Но если провести сопоставление санскритского инфинитива с аналогичными формами в некоторых других древних языках индоевропейской семьи, например в латыни или древнегреческом, можно отметить существенную разницу на морфологическом и синтаксическом уровнях. Выводы, сделанные из этого сопоставления, складываются в определённую систему, которую мы представляем в данной статье.

В отличие от языков «западного» направления (латынь и отчасти древнегреческий), инфинитив в санскрите имел только одну морфоло-

гическую форму, о которой мы говорили выше: «средний» корень с суффиксом *tum*. На русский язык это переводится неопределённой формой глагола: *aham gatam śaknomi* (я могу *петь*). В латинском языке инфинитив имел шесть форм (настоящее, прошедшее и будущее время в двух залогах), а в древнегреческом образовывался практически от любой временной и залоговой формы глагола. Попробуем установить, чем вызвана такая неравномерность одного и того же морфологического явления в языках «западного» и «восточного» направлений.

По нашим наблюдениям, количество инфинитивов в индоевропейских языках обычно регулировалось количеством причастных форм, так как и те, и другие являлись предикативным центром древних полупредикативных конструкций, аналогичных современным придаточным частям сложных предложений. По мнению многих исследователей, сложные предложения, как и подчинительные союзы, образовывались в языках не сразу, а путём постепенного вытеснения более простых конструкций [1, 111]. И хотя ранее паратаксис преобладал над гипотаксисом, в большинстве древних индоевропейских языков (во всяком случае, в письменной форме) изначально существовала потребность в «сложноподчинённых отношениях». Эта потребность находила своё выражение в полупредикативных причастных и инфинитивных оборотах.

В древнегреческом языке, где число причастий было приблизительно равно числу инфинитивов, существовали альтернативные способы выражения некоторых видов сложноподчинённых отношений. Например, конструкция, равная по смыслу изъяснительно-объектному придаточ-

* © Балута А.А.